

◎ロシア連邦において削減される核兵器の廃棄の支援に係る協力及びこの協力のための委員会の設置に関する日本国政府とロシア連邦政府との間の協定

(略称) ロシアとの核兵器廃棄支援協力協定

平成 五年 十月 十三日 東京で
平成 五年 十月 十三日 効力発生
平成 六年 一月 十三日 告示

(外務省告示第一三三号)

目次

ページ

前文	二二二九
第一条 ロシア連邦において削減される核兵器の廃棄の支援に係る協力及び委員会の設置	二二二九
第二条 委員会の任務	二二三〇
第三条 委員会の構成	二二二二
第四条 総務会の構成、権限、会合及び決定	二二二二
第五条 技術事務局の配置等	二二二三
第六条 委員会に対する拠出等	二二二三
第七条 委員会名義の勘定の開設等	二二三四
第八条 供与物品等の適正利用の確保	二二三四
第九条 協力並びに特権、免除及び便宜の供与	二二三五

第十条	損害に対する請求に関する責任	二二二六
第十一条	協議	二二二六
第十二条	他の条約その他の国際約束との関係	二二二六
第十三条	効力発生及び改正	二二三六
末文		二二三七

ロシア連邦において削減される核兵器の廃棄の支援に係る協力及びこの協力のための委員会の設置に関する日本国政府とロシア連邦政府との間の協定

日本国政府及びロシア連邦政府は、関係する条約及び他の措置に基づいてロシア連邦において削減される核兵器の安全な廃棄の支援に係る協力をを行うことを希望し、

日本国及びロシア連邦が千九百六十八年に作成された核兵器の不拡散に関する条約の締約国として同条約上の関係する義務を負うものであることに留意し、

核兵器に関連する環境問題の解決の支援に係る協力を行うことも希望し、

ロシア連邦において削減される核兵器の廃棄の支援に係る協力のための適当な政府間機関を設置することが必要であることを認識して、次のとおり協定した。

第一条

1 日本国政府及びロシア連邦政府（以下「両締約国政府」という。）は、ロシア連邦を締約国とする核兵器の削減及び制限に関する二国間若しくは多数国間の条約又はロシア連邦の

(Проект)

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Российской Федерации и Правительством Японии о сотрудничестве в целях содействия в области ликвидации подпадающего сокращению в Российской Федерации ядерного оружия и создания Комитета по сотрудничеству в этих целях

Правительство Российской Федерации и Правительство Японии,

желая сотрудничать в целях содействия в области безопасности ликвидации подпадающего сокращению в Российской Федерации ядерного оружия на основе соответствующих договоров и других мер,

принимая во внимание, что Российская Федерация и Япония в качестве участников Договора о нераспространении ядерного оружия 1968 года несут соответствующие обязательства по этому Договору,

желая также сотрудничать в целях содействия решению проблем охраны окружающей среды, имеющих отношение к ликвидации ядерного оружия,

считая необходимым создать соответствующий межправительственный орган по сотрудничеству в целях содействия в области ликвидации ядерного оружия, подпадающего сокращению в Российской Федерации,

согласились о нижеследующем:

Статья I

1. Правительство Российской Федерации и Правительство Японии, далее именуемые Сторонами, осуществляют сотрудничество в целях содействия в области безопасной ликвидации подпадающего - в соответствии с двусторонними или многосторонними договорами по сокращению и отделению ядерных

ロシア連邦において削減される核兵器の廃棄

一 方 的 措 置 に 基 づ い て 削 減 さ れ る 核 兵 器 の 安 全 な 廃 棄 及 び 関 係 す る 環 境 問 題 の 解 決 の 支 援 に 係 る 協 力 (以 下 「 ロ シ ア 連 邦 に お い て 削 減 さ れ る 核 兵 器 の 廃 棄 の 支 援 に 係 る 協 力 」 と い う) を 行 う。

2. Для достижения целей, предусмотренных в пункте 1 настоящей Статьи, Стороны содействуют в качестве межправительственного органа Комитет по сотрудничеству в целях безопасности в области ликвидации ядерного оружия, подлежащего рассмотрению в Российской Федерации.

Статья II

1 委員会は、前条1に規定する目的を達成するため、その任務として次のことを行う。

(a) ロシア連邦において削減される核兵器の廃棄の支援に係る協力の優先分野を決定すること（情報及び意見の交換並びに関係する研究の結果の交換を行うことを含む）。この任務は、ロシア連邦政府が必要とするところを基礎として行うものとする。

(b) ロシア連邦において削減される核兵器の廃棄の支援に係る協力の具体的な計画を策定すること。この任務は、ロシア連邦政府が必要とするところを基礎として行うものとする。

(c) ロシア連邦において削減される核兵器の廃棄の支援に係る協力のための細目及び手続を(a)及び(b)の規定に従って定める取決めにロシア連邦政府の指定する当局との間で行うこと。この取決めに、特に事業計画(事業の実施順序

вооружений, участием которых является Российская Федерация, а также с односторонними мерами Российской Федерации - сокращением ядерного оружия и решением соответствующих проблем охраны окружающей среды, далее именуемое сотрудничеством в целях содействия, в области ликвидации ядерного оружия, подпадающего совершению в Российской Федерации.

2. Для достижения целей, предусмотренных в пункте 1 настоящей Статьи, Стороны создадут в качестве межправительственного органа Комитет по сотрудничеству в целях содействия в области ликвидации ядерного оружия, подлежащего обращению в Российской Федерации, далее именуемый Комитет.

Статья II

1. Для достижения целей, предусмотренных в пункте 1 Статьи I, Комитет выполняет следующие задачи:

(а) определение приоритетных областей сотрудничества в целях содействия в ликвидации ядерного оружия, подпадающего под действие *Договора о нераспространении ядерного оружия*, мнениями и результатами исследований, проводимых в рамках Программы, и на основе соответствующих исследований. Эта задача осуществляется на основе сотрудничества с академическим сообществом Российской Федерации, а также с международными организациями.

(b) разработка корпоративных программ сотрудничества в целях содействия в области ликвидации ядерного оружия, поджеланию соглашению в Российской Федерации. Эта задача осуществляется на основе потребностей, заявляемых Российской Стороной;

(г) заключение с органами, незначительными для Российской Федерации, определяющих в соответствии с подпунктами (а) и (б) настоящего пункта конкретные параметры и процедуры сотрудничества в целях содействия в области лицензирования поставщиков соответственно в Российской Федерации ядерного топлива.

を含む。）、第八条にいう確認のための手段に関する規定及び可能な限り第九条の規定に基づく特権及び免除に関する規定を含む。この取決めの規定とこの協定の規定とが抵触する場合には、この協定の規定が優先する。

(d) (b)にいう具体的な計画を(c)にいう取決めに従って実施し及びその実施を促進すること。

(e) 政府、政府機関又は非政府機関から資金の拠出を受けること並びに専ら、第一条1に規定する目的を達成し及びこの条に規定する委員会の任務を遂行するためにこれらの拠出金及びこれらの拠出金から生ずる利子（以下「委員会の財源」と総称する。）を使用すること。

(f) 委員会の活動のために必要な支払を技術事務局を通じて行うこと。

(g) この協定に基づく協力に係る委員会の活動を評価すること及び(i)にいう委員会の手続規則に従い委員会の財源の使用について拠出者に報告すること。

(h) (b)にいう具体的な計画を(c)にいう取決めに従って実施するに当たって、この協定の規定が遵守されなかったと委員会が認める場合に(g)の拠出者の意向を考慮して適当な措置をとること。この適当な措置には、必要に応じ、(b)にいう一又は二以上の具体的な計画の実施に当たって委員会の財源の使用を停止することを含むことができる。

ロシアとの核兵器廃棄支援協力協定

оружия. Такие соглашения содержат, среди прочего, планы мероприятий, включая последовательность их осуществления, формы проверки, упомянутые в Статье VIII, и, по возможности, положения о привилегиях и иммунитетах на основе Статьи IX. В том случае, если какие-либо положения этих соглашений расходятся с положениями настоящего Соглашения, преимущественную силу имеют положения настоящего Соглашения.

(d) содействие осуществлению и осуществление предусмотренных в подпункте (b) настоящего пункта конкретных программ в соответствии с соглашениями, упомянутыми в подпункте (c) настоящего пункта;

(e) получение взносов от правительств, межправительственных или неправительственных организаций и распределение этих взносов и получаемыми с них процентами, далее именующимися средствами Комитета, исключительно в интересах достижения целей, предусмотренных в пункте 1 Статьи I, осуществления упомянутых в настоящей Статье задач Комитета;

(f) производство через свой технический Секретариат платежей, необходимых для деятельности Комитета;

(g) оценка деятельности Комитета по сотрудничеству на основе настоящего Соглашения и информирование доноров в соответствии с правилами проверки работы Комитета, упомянутыми в подпункте (i) настоящего пункта, об использовании средств Комитета;

(h) принятие с учетом мнения упомянутых в подпункте (g) настоящего пункта доноров соответствующих мер в случае, если Комитетом признано, что положения настоящего Соглашения не соблюдаются при осуществлении предусмотренных в подпункте (b) настоящего пункта конкретных программ, а соответствия с соглашениями, упомянутыми в подпункте (c) настоящего пункта. Эти меры могут включать, по необходимости, прекращение использования средств Комитета при осуществлении одной или нескольких предусмотренных в подпункте (b) настоящего пункта конкретных программ;

- (i) 委員会の手続規則を定めること。
- (j) この協定の目的を達成するために必要な他の活動を行うこと。

2 委員会は、1 (d) に規定する任務の遂行に当たり、この協定の範囲内で両締約国政府以外の政府、政府間機関及び非政府機関と適当な形態の協力（協力に関する取決めを行うことを含む。）を行うことができる。

第三条

委員会は、総務会及び技術事務局で構成する。

委員会の
構成

第四条

総務会の
構成、権
限、会合
及び決定

- 1 総務会は、両締約国政府の代表者で構成する。いずれの締約国政府も、それぞれ一人の代表者（以下「両締約国政府の代表者」という。）を任命する。両締約国政府の代表者は、必要な場合には、総務会の会合に顧問及び専門家を同伴することができる。
- 2 総務会は、第二条に規定する委員会の任務を遂行するための権限を有する。
- 3 総務会の会合は、両締約国政府の代表者が決定する時期及び場所において招集する。
- 4 総務会の決定は、意見の一致により行う。その決定は、委員会の決定とする。

- (j) принятие правил процедуры работы Комитета.

(i) осуществление иной деятельности, необходимой для достижения целей настоящего Соглашения.

2. При осуществлении упомянутых в пункте (d) пункта 1 настоящей Статьи задач Комитет может в рамках настоящего Соглашения сотрудничать в соответствующих формах, включая заключение Соглашений о сотрудничестве, с правительствами других государств, межправительственными и неправительственными организациями.

Статья III

Комитет состоит из Правления и технического Секретариата.

Статья IV

1. В состав Правления входят представители Сторон. Каждая Сторона назначает по одному представителю, далее именуемые Представителями Сторон. В необходимых случаях Представители Сторон могут иметь на заседаниях Правления советников и экспертов.

2. Правление полномочено осуществлять упомянутые в Статье II задачи Комитета.

3. Сроки и место созыва заседаний Правления определяются Представителями Сторон.

4. Решения Правления принимаются на основе консенсуса. Такие решения являются решениями Комитета.

第五条

技術事務局は、事務局長を長とし、日本国に置く。技術事務局の事務局長及び職員は、総務会の同意の下に日本国政府が任命する。

第六条

1 日本国政府は、日本国の関係法令及び利用可能な資金の範囲内で、委員会に対し、この協定に基づく協力の実施のために必要と自らが認める資金を提出する。この提出金は、委員会の財源として、専ら、第一条1に規定する目的を達成し及び第二条に規定する委員会の任務を遂行するために使用される。

2 この協定に基づく協力の実施のために必要な資金の委員会の財源からの割当ては、第二条1(b)にいう具体的計画及び第二条1(c)にいう取決めに基礎として、日本国政府が行うものとし、日本国政府は、この割当てにつき委員会に通報する。委員会がその通報を受けたときは、総務会は、第二条1(f)の規定に従い技術事務局に対し必要な支払を指示する。

3 この協定に基づく協力の実施のために必要な資金は、2の規定に従い技術事務局を通じて支払われた場合には、償還の対象とならない。

ロシアとの核兵器廃棄支援協力協定

Статья V

Технический Секретариат, возглавляемый Исполнительным директором, находится в Японии. Японская Сторона по согласованию с Правительством назначает Исполнительного директора и сотрудников технического Секретариата.

Статья VI

1. Японская Сторона, в рамках соответствующего законодательства Японии и в пределах выделяемых ею финансовых ресурсов, предоставляет Комитету средства, которые она считает необходимыми, для осуществления сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением. Эти средства, становясь частью средств Комитета, используются только для достижения целей, предусмотренных в пункте 1 Статьи I, а также для выполнения задач Комитета, упомянутых в Статье II.

2. Распределение средств Комитета, необходимых для осуществления сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением, осуществляется Японской Стороной на основе конкретных программ, упомянутых в подпункте (b) пункта 1 Статьи II и согласований, упомянутых в подпункте (c) пункта 1 Статьи II. Японская Сторона уведомляет Комитет о таком распределении. После получения Комитетом этого уведомления Правительство дает в соответствии с подпунктом (f) пункта 1 Статьи II техническому Секретариату указание произвести необходимые платежи.

3. Средства, необходимые для осуществления сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением и выплаченные через технический Секретариат в соответствии с пунктом 2 настоящей Статьи, не подлежат возмещению.

ロシアとの核兵器廃棄支援協力協定

第七条

- 1 委員会は、第二条1(e)の規定に従って資金の拠出を受けること及び委員会の活動のために必要な支払を行うことを目的とする委員会名義の勘定を日本国政府によって指定される日本国の外国為替公認銀行に開設する。
- 2 委員会の財源の事務的管理（1の勘定の管理を含む。）は、技術事務局が行う。

第八条

- 1 ロシア連邦政府は、ロシア連邦において、この協定に基づく協力に関し、第二条1(c)にいう取決めに従って供与されることのある物品及び役務の利用並びに第二条1(c)にいう取決めに従って行われることのある委員会の財源のロシア連邦における使用が第一条1に規定する目的のために行われることを確保する。ロシア連邦政府は、ロシア連邦の法令を考慮して、日本国政府がこのことを確認するための手段を提供する。

- 2 日本国政府は、1にいう確認のために必要な最小限度の情報及び資料を要請するものとし、当該確認は、1に規定する物品及び役務が利用されている場所を可能な限り視察することにより又は文書の閲覧その他の手段により行う。

- 3 委員会は、日本国及びロシア連邦が千九百六十八年に作成された核兵器の不拡散に関する条約の締約国であることを考慮して、1にいう確認のために必要な最小限度の情報及び資

Статья VII

1. Комитет открывает на свое имя счет в японском банке, уполномоченном для ведения валютных операций, который назначается Японской Стороной, для получения средств в соответствии с положениями подпункта (e) пункта 1 Статьи II и осуществления платежей, необходимых для деятельности Комитета.
2. Административное распоряжение средствами Комитета, включая распоряжение счетом, предусматриваемым в пункте 1 настоящей Статьи, осуществляется техническим Секретариатом.

Статья VIII

1. В связи с сотрудничеством, осуществляемым в соответствии с настоящим Соглашением, Российская Сторона обеспечивает в Российской Федерации, чтобы предоставленные материальные ценности и услуги, а также средства Комитета, поступившие в Российскую Федерацию, в соответствии с соглашениями, упомянутыми в подпункте (e) пункта 1 Статьи II, использоваться для целей, предусмотренных в пункте 1 Статьи I. Российская Сторона обеспечивает счетом законодательства Российской Федерации проверку Японской Стороной вышеуказанного использования.

2. Японская Сторона запрещает минимальные информацию и материалы, необходимые для упомянутой в пункте 1 настоящей Статьи проверки, которая может осуществляться в форме осмотра, если это возможно, в местах использования указанных в пункте 1 настоящей Статьи материальных ценностей и услуг, онаколения с документацией, либо иным способом.

3. Комитет может разрабатывать соответствующие стандарты о минимальных информаций и материалах, необходимых для упомянутой в пункте 1 настоящей Статьи проверки, с учетом того, что Российская Федерация и Япония

料について適当な基準を策定することができる。

第九条

協力並びに特権、免除及び便宜の供与

- 1 日本国政府は、この協定に基づく協力の実効性を確保するために、日本国の法令に従い、可能な限りの協力を行う。
- 2 ロシア連邦政府は、第一条1に規定する目的のため、ロシア連邦の法令に従い、委員会及びこの協定に基づく協力の実施に関する職務を遂行する者（以下「この協定を実施する者」という。）（ロシア連邦の国民及びロシア連邦に通常居住する者を除く。）がその任務を効果的に遂行するために必要な特権及び免除を委員会及びこれらの者に対して与えるため並びに第二条1(c)にいう取決めに従って供与されることのある物品に対し行政上の、税制上の及び税関に関する便宜を与えるため、必要なすべての措置をとる。これらの特権、免除及び便宜は、国際法の範囲内で、ロシア連邦において削減される核兵器の廃棄に係る支援に関するロシア連邦政府と第三国の政府との間の二国間協定に従いロシア連邦によって同様の物品及び職務を遂行する者に対して与えられることのある特権、免除及び便宜よりも不利でないものとする。

- 3 第二条1(c)にいう取決めに従って供与されることのある物品に対しロシア連邦政府が2の規定に従って与える具体的な行政上の、税制上の及び税関に関する便宜は、必要に応じ、第二条1(c)にいう取決めに規定する。

ロシアとの核兵器廃棄支援協力協定

являются участниками Договора о нераспространении ядерного оружия 1968 года.

Статья IX

1. Японская Сторона в соответствии с законодательством Японии оказывает всемерное содействие обеспечению эффективного сотрудничества на основе настоящего Соглашения.

2. Российская Сторона в целях, указанных в пункте 1 Статьи I, примет все необходимые меры в соответствии с законодательством Российской Федерации по предоставлению Комитету и лицам, исполняющим обязанности по осуществлению сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением, далее именуемым лицами, осуществляющими настоящее Соглашение, кроме граждан Российской Федерации и лиц, постоянно проживающих в Российской Федерации, привилегий и иммунитетов, необходимых для эффективного выполнения ими своих функций, а также обеспечению должностных, налоговых и таможенных льгот в отношении материальных ценностей, предоставляемых в соответствии с Соглашением, упомянутыми в подпункте (c) пункта 1 Статьи II, которые были бы в пределах допустимых международных правозащитных, и не менее благоприятных, чем те, которые предоставляют Российской Федерации в отношении аналогичных материальных ценностей и лиц, исполняющих обязанности, согласно двусторонним соглашениям по оказанию помощи в области ликвидации последствий катастрофы в Российской Федерации ядерного оружия, заключенным Правительством Российской Федерации с правительствами третьих государств.

3. Соглашения, упомянутые в подпункте (c) пункта 1 Статьи II, по необходимости будут содержать указания на конкретные административные, налоговые и таможенные льготы, которые в соответствии с пунктом 2 настоящей Статьи обеспечиваются Российской Стороной в отношении материальных ценностей, предоставляемых по этим соглашениям.

第十条

Статья X

1 ロシア連邦政府は、委員会又はこの協定を実施する者（ロシア連邦の国民及びロシア連邦に通常居住する者を除く。）によるこの協定の実施のための活動の遂行中に生じ又はその遂行に起因する損害がロシア連邦において生じた場合には、その請求に関する責任を負う。

2 1の規定は、1にいう損害が委員会又はこの協定を実施する者（ロシア連邦の国民及びロシア連邦に通常居住する者を除く。）の故意による行為の結果生じた場合には、適用しない。

第十一条

Статья XI

この協定の解釈又は適用に関して紛争が生じた場合には、総務会の枠内で両締約国政府の協議により解決する。

第十二条

Статья XII

この協定は、日本国又はロシア連邦を締約国とする現行の二国間又は多数国間の他の条約その他の国際約束に基づくそれぞれの国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

第十三条

Статья XIII

Возможные споры, связанные с толкованием и применением настоящего Соглашения, разрешаются посредством консультаций Сторон в рамках Прямых.

Ни одно из положений настоящего Соглашения не затрагивает прав и обязательств Сторон по другим действующим международным договорам и соглашениям, участием которых является Российская Федерация или Япония.

損害に
対する
請求
する
責任
に関
する

協
議

他の条
約その
他の
国際
約束
との
関係

1 この協定は、署名の日に効力を生じ、いずれか一方の締約国政府が他方の締約国政府に対しこの協定を終了させる意思を書面により通告した日から六箇月を経過するまで効力を有する。

2 この協定は、両締約国政府間の書面による合意により改正することができる。

千九百九十三年十月十三日に東京で、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

羽田 孜

ロシア連邦政府のために

A・V・コズイレフ

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и будет оставаться в силе до истечения 6 месяцев со дня, когда одна из Сторон уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

2. В настоящее Соглашение могут быть внесены поправки с письменного согласия обеих Сторон.

Свершено в ____ (место) ____ (дата) ____ 1993 года в двух экземплярах, каждый на русском и японском языках, прием оба текста имеют одинаковую силу.

ЗАПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ЗАПРАВИТЕЛЬСТВО
ЯПОНИИ

(参考)

この協定は、ロシア連邦を締約国とする核兵器の削減及び制限に関する二国間若しくは多数国間の条約又はロシア連邦の一方的措置に基づいて削減される核兵器の安全な廃棄及び関係する環境問題の解決の支援に係る協力を行い、これを達成するために、政府機関として「ロシア連邦において削減される核兵器の廃棄の支援に係る協力のための委員会」を設置することを目的とするものである。